

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

MEMORANDUM ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

Strany memoranda týmto vyhlasujú, že toto memorandum je právne nezáväzné, avšak vyjadruje jednoznačný úmysel účastníkov spolupracovať v budúcnosti na slovensko – rakúskych iniciatívach mestského regiónu Bratislava - okolie v zmysle tohto memoranda.

Die Parteien dieses Memorandums erklären hiermit, dass dieses Memorandum für sie rechtlich unverbindlich ist. Nichtsdestotrotz spiegelt dieses Memorandum die eindeutige Absicht der TeilnehmerInnen wider, in der Zukunft an slowakisch – österreichischen Initiativen der Stadtregion Bratislava-Umland im Sinne dieses Memorandums zusammenarbeiten zu wollen.

Článok 1 / Artikel 1

Predmet memoranda / Gegenstand des Memorandums

Rozvoj regiónu v okolí hl. mesta SR Bratislavy a vznik spoločného hospodárskeho a životného priestoru sa stáva realitou v bežnom živote obyvateľov slovensko - rakúskeho pohraničia. Približne 10 rokov existuje množstvo spoločných aktivít a projektov, ktoré podporujú toto spolunažívanie. Projekt „Bratislava územný manažment 2020“ (ďalej ako „baum2020“) ponúka do 1. polovice 2021 rámec pre dôveryhodnú a partnerskú spoluprácu medzi Hl. mestom SR Bratislava, okolitými rakúskymi prihraničnými obcami a spolkovými krajinami Dolné Rakúsko a Burgenlandsko.

Die Entwicklung der Region rund um Bratislava zu einem gemeinsamen Wirtschafts- und Lebensraum wird immer mehr zur Realität im Alltag der BewohnerInnen des slowakisch-österreichischen Grenzgebietes. Um dieses Miteinander zu unterstützen, gibt es bereits seit ca. 10 Jahren eine Reihe von gemeinsamen Aktivitäten und Projekten. Bis ins 1. Halbjahr 2021 bietet das Projekt Bratislava Umland Management 2020 (nachfolgend „baum2020“ bezeichnet) den Rahmen für eine vertrauensvolle und partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Stadt Bratislava, den österreichischen Umlandgemeinden und den Bundesländern Niederösterreich und Burgenland.

Prostredníctvom projektu „baum2020“ sa naštartovalo sieťovanie rôznych organizácií v cezhraničnom mestskom regióne Bratislava ako aj iniciácia cezhraničných projektov. Spolupráca mesta a okolia sa realizuje partnermi Hl. mesto SR Bratislava, NÖ.Regional.GmbH a Regionalmanagement Burgenland GmbH (tieto sú nominované spolkovými krajinami Dolné Rakúsko a Burgenlandsko ako projektoví partneri projektu).

S ohľadom na etablovanie dlhodobej spolupráce plánujú Hl. mesto SR Bratislava, spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko:

- prehlbovanie doterajšej spolupráce a jej dlhodobé pokračovanie;
- vyjasnenie otázky zabezpečenia finančných prostriedkov potrebných pre zmysuplné fungovanie spolupráce mesta a okolia, ktoré sa získajú zmysuplnou kombináciou národných a európskych prostriedkov do konca roka 2022;
- zriadenie nosnej organizačnej štruktúry za účelom pokračovania tejto spolupráce v budúcnosti;

Durch „baum2020“ wurde die Vernetzung in der grenzüberschreitenden Stadtregion Bratislava angekurbelt sowie grenzüberschreitende Projekte initiiert. Umgesetzt wurde diese Stadt-Umland Kooperation von der Stadt Bratislava sowie von der NÖ.Regional.GmbH und der Regionalmanagement Burgenland GmbH (von den Bundesländern Niederösterreich und Burgenland als ProjektträgerInnen nominiert).

Im Hinblick auf die Etablierung einer langfristigen Zusammenarbeit planen die Stadt Bratislava, das Land Niederösterreich und das Land Burgenland:

- *Eine Vertiefung der bestehenden Kooperation und deren langfristige Fortsetzung.*
- *Bis Ende 2022 die Frage der Sicherstellung der notwendigen Mittel für einen sinnvollen Betrieb dieser Stadt-Umland Kooperation zu klären. Ziel ist es, diese Mittel durch eine sinnvolle Verknüpfung von nationalen und europäischen Fördermitteln aufzubringen.*
- *Die Einrichtung einer tragfähigen organisatorischen Struktur, um diese Zusammenarbeit in Zukunft fortzusetzen.*

Uvedení partneri plánujú na dosiahnutie hore uvedeného ďalšie potrebné kroky (ďalej „**Akčný plán baum2020+**“).

Krátkodobé ciele:

- 2021 – polovica 2022: dohoda na sídle novej organizačnej štruktúry (predbežné rokovania sa čiastočne uskutočnili: rakúska strana je v zásade pripravená prevziať iniciatívu ohľadom zriadenia novej organizačnej štruktúry s hlavným sídlom v Rakúsku – teda podľa rakúskeho práva. Magistrát mesta Bratislava je zároveň pripravený poskytnúť v zmysle doterajšej spolupráce operatívne priestory¹ pre výkon slovensko - rakúskej spolupráce).
- 2021 - 2022: dohoda na variante / právnej forme, ktorou sa vytvorí nosná organizačná štruktúra pre budúcu spoluprácu v cezhraničnom mestskom regióne Bratislava.

*Die genannten Partner planen auch die hierzu erforderlichen Handlungsschritte (**Aktionsplan baum2020+**):*

Als kurzfristige Ziele:

- *2021 – Mitte 2022: Einigung auf den Sitz einer neuen organisatorischen Struktur (Vorabklärungen teilweise erfolgt: Die österreichische Seite ist grundsätzlich bereit, die Initiative für die Errichtung einer neuen organisatorischen Struktur mit Hauptsitz in Österreich - somit unter österreichischem Recht - zu übernehmen. Gleichzeitig ist die Stadt Bratislava dazu bereit, wie bisher operative Räumlichkeiten in Bratislava² für die Kooperation zur Verfügung zu stellen).*
- *2021-2022: Einigung auf eine Variante / Rechtsform zur Errichtung einer tragfähigen organisatorischen Struktur für die zukünftige Zusammenarbeit in der grenzüberschreitenden Stadtregion Bratislava.*

Nasledujúce ciele odzrkadľujú proces prebiehajúcich rokovaní. Tu je zhrnutie súčasného stavu diskusie:

Krátkodobé až strednodobé ciele:

- 2022: detailné rešerše a potrebné prípravné práce pre realizáciu / založenie vybraného modelu, vypracovanie zakladateľskej dohody / dokumentu. V priebehu tohto procesu majú byť s cieľovými obcami / mestskými časťami Bratislavy prediskutované možnosti budúceho modelu (dolnorakúske, burgenlandské a relevantné MČ Bratislava).
- koniec 2022/2023 by mal byť tento cieľ politickým signálom pre dlhodobú spoluprácu prostredníctvom založenia organizácie s právnickou osobou, ktorého členmi by boli Hl. mesto SR Bratislava, spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko, príp. iné relevantné organizácie.

¹ kancelária BAUM na Magistráte hl. mesta SR Bratislava

² BAUM-Büro am Magistrat Bratislava

Dlhodobý cieľ:

- do cca 2027 by mohlo byť cieľom založenie právnickej osoby ako je napr. Európske zoskupenie pre teritoriálnu spoluprácu (ďalej ako „EZTS“) na realizáciu cezhraničnej stratégie (napr. v rámci ITI, „integrated territorial investments“). Musí byť zabezpečené, aby takto vytvorená štruktúra EZTS prinášala partnerom pridanú hodnotu na dosiahnutie spoločne stanovených cieľov.

Bei den nachfolgend genannten Zielen handelt sich um einen laufenden Aushandlungsprozess - hier ist der derzeitige Diskussionsstand dargestellt:

Als kurz – bis mittelfristige Ziele:

- *2022: Detailrecherche und nötige Vorbereitungsarbeiten für die Strategie, Umsetzung/Gründung des ausgewählten Modells, Erarbeitung einer Gründungsvereinbarung bzw. eines Gründungsdokuments. Im Zuge dessen soll auch die Rolle der Zielgemeinden/Zielstadtteile in einem künftigen Modell abgeklärt werden [niederösterreichische und burgenländische Umlandgemeinden von Bratislava, Stadtteile der Stadt Bratislava]*
- *Ende 2022/2023 sollte diese Absicht durch die Gründung einer Organisation mit Rechtspersönlichkeit mit den Mitgliedern, Hauptstadt der SR Bratislava, Land Niederösterreich, Land Burgenland und/oder weiteren relevanten Organisationen als politisches Signal deklariert werden.*

Als langfristiges Ziel:

- *ca. bis 2027 könnte die Gründung einer Rechtspersönlichkeit wie ein EVTZ [„Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit“] angestrebt werden, um die Umsetzung einer grenzüberschreitenden Strategie gewährleisten zu können [z.B. im Rahmen eines ITI, „integrated territorial investments“]. Es muss sichergestellt sein, dass ein solcher EVTZ einen Mehrwert zur Erreichung der gemeinsam gesetzten Ziele leistet.*

Článok 2 / Artikel 2

Riadiaca skupina / Lenkungsausschuss

V rámci EÚ projektu Interreg V-A SK-AT „baum_cityregion“ sa etabluje Riadiaca skupina, ktorá bude odborným konzultačným grémiom procesu inštitucionalizácie.

Zur fachlichen Begleitung des Institutionalisierungsprozesses wird eine bilaterale Lenkungsgruppe im Interreg SK-AT Projekt „baum_cityregion“ eingerichtet.

Článok 3 / Artikel 3

Závěrečné ustanovenia / Schlussbestimmungen

Každá strana tohto memoranda je oprávnená memorandum kedykoľvek vypovedať, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpoveď je účinná dňom jej doručenia ostatným účastníkom memoranda, pričom doručením výpovede všetkým ostatným účastníkom memoranda memorandum zaniká.

Jede Partei dieses Memorandums ist berechtigt, das Memorandum jederzeit ohne Angabe von Gründen zu kündigen. Die Kündigung wird mit dem Datum ihrer Zustellung an die anderen TeilnehmerInnen des Memorandums wirksam, wobei das Memorandum mit der Übermittlung der Kündigung an alle anderen TeilnehmerInnen des Memorandums endet.

V prípade rozporu medzi nemeckým a slovenským textom memoranda, má prednosť jeho slovenská verzia.

Im Fall eines Widerspruchs zwischen dem deutschen und dem slowakischen Text des Memorandums gilt die slowakische Fassung.

Memorandum je vyhotovené v 6 rovnopisoch, pričom každá strana memoranda ako aj kancelária BAUM (projekt „baum2020“ a „baum_cityregion“) obdrží jeden rovnopis.

6 unterzeichnete Abschriften dieses Memorandums werden erstellt, wobei jede Vertragspartei sowie das BAUM-Büro (EU-Projekte „baum2020“ und „baum_cityregion“) ein Exemplar erhält.

Za hl. mesto SR Bratislava
Hauptstadt der SR Bratislava

Magistrát hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, 1. námestníčka primátora

Magistrat der Hauptstadt der SR Bratislava, 1. Vizebürgermeisterin

Ing. Tatiana Kratochvílová

Podpis, pečiatka

miesto, dátum

Unterschrift, Stempel

Ort, Datum

Za spolkové krajiny Dolné Rakúsko a Burgenlandsko
Bundesländer Burgenland und Niederösterreich

Amt der Burgenländischen Landesregierung, Hauptreferat Landesplanung

Úrad vlády spolkovej krajiny Burgenland, hlavný referát plánovania spolkovej krajiny

Mag. Peter Zinggl, LL.M., Hauptreferatsleiter / vedúci hlavného referátu

Podpis, pečiatka

miesto, dátum

Unterschrift, Stempel

Ort, Datum

Amt der Burgenländischen Landesregierung, Hauptreferat Landesplanung; Abteilung RU7 -

Raumordnung und Gesamtverkehrsangelegenheiten

Úrad vlády spolkovej krajiny Dolné Rakúsko,

Oddelenie RU7 – Územné plánovanie a všeobecné dopravné záležitosti

Dipl. Ing. Dr. Werner Pracherstorfer, Abteilungsleiter / vedúci oddelenia

Podpis, pečiatka

miesto, dátum

Unterschrift, Stempel

Ort, Datum

Organizácie vystupujúce v mene spolkových krajín Burgenlandsko a Dolné Rakúsko
Vorfeldorganisationen der Bundesländer Burgenland und Niederösterreich

Regionalmanagement Burgenland GmbH a NÖ.Regional.GmbH sú spoločnosti spolkových krajín Burgenlandsko a Dolné Rakúsko poverené konať v záujme prehĺbenia spolupráce v mestskom regióne Bratislava - okolie:

Die Regionalmanagement Burgenland GmbH und die NÖ.Regional.GmbH sind Gesellschaften, die von den Bundesländern Burgenland und Niederösterreich als Projektträger betraut sind um eine Vertiefung der Zusammenarbeit in der Stadtregion Bratislava-Umland umzusetzen:

Regionalmanagement Burgenland GmbH
Mag. (FH) Harald Horvath, Geschäftsführer / *konateľ*

Podpis, pečiatka

Unterschrift, Stempel

miesto, dátum

Ort, Datum

NÖ.Regional.GmbH
Christine Lechner, Geschäftsführerin / *konateľka*

Podpis, pečiatka

Unterschrift, Stempel

miesto, dátum

Ort, Datum

DI Walter Kirchler, Geschäftsführer/ *konateľ*

Podpis, pečiatka

Unterschrift, Stempel

miesto, dátum

Ort, Datum

**Podporu memorandu vyjadrujú zástupcovia magistrátu hlavného mesta SR Bratislava:
Weitere VertreterInnen des Magistrats der Hauptstadt der SR Bratislava erklären ihre Unterstützung:**

Magistrát hl. mesta SR Bratislava, Sekcia územného rozvoja

Magistrat der Hauptstadt der SR Bratislava, Sektion Raumentwicklung

Mag. rer. nat. Marek Dinka, riaditeľ sekcie

Podpis, pečiatka

Unterschrift, Stempel

miesto, dátum

Ort, Datum

Magistrát hl. mesta SR Bratislava, Sekcia dopravy

Magistrat der Hauptstadt der SR Bratislava, Sektion Verkehr

Ing. Jašíček Marek, riaditeľ sekcie / *Sektionsleiter*

Podpis, pečiatka

Unterschrift, Stempel

miesto, dátum

Ort, Datum

Magistrát hl. mesta SR Bratislava / *Magistrat der Hauptstadt der SR Bratislava*

Ing. arch. Ingrid Konrad, Hlavná architektka mesta / *Chefarchitektin der Stadt Bratislava*

Podpis, pečiatka

Unterschrift, Stempel

miesto, dátum

Ort, Datum